



КОМИССИЯ ПО ФИТОСАНИТАРНЫМ МЕРАМ

Одиннадцатая сессия

Рим, 4–8 апреля 2016 года

**Корректировка переводов международных стандартов по
фитосанитарным мерам, утвержденных КФМ
на ее 10-й сессии (2015 год)¹**

Пункт 9.3 повестки дня

Подготовлено Секретариатом МККЗР

I. Введение

1. На КФМ-5 (2010 год) было принято решение создать группы по лингвистическому обзору (ГЛО) с целью исправления ошибок редакционного характера в переводах, принятых МСФМ на различные языки.
2. Секретариат МКЗР предоставляет информацию по созданию и работе ГЛО на МФП².

II. Создание групп лингвистического обзора

3. В 2015 году новая ГЛО была создана для арабского языка.
4. В 2015 году ГЛО для русского языка не рассматривала принятые стандарты, поскольку не был назначен координатор группы.

¹ Документ был отредактирован, чтобы удалить решение, которое не требовалось.

² <https://www.ippc.int/core-activities/governance/standards-setting/ispms/language-review-groups>

В целях сведения к минимуму воздействия процессов ФАО на окружающую среду и достижения климатической нейтральности настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам и наблюдателям приносить на заседания свои экземпляры документов и не запрашивать дополнительных копий. Большинство документов к заседаниям ФАО размещено в Интернете по адресу: www.fao.org

III. Обзор стандартов, принятых на КФМ-10 (2015 год)

5. Секретариат получил МСФМ, принятые на КФМ-10 (2015 год), с предлагаемыми изменениями от арабской, испанской, китайской, и французской ГЛЮ. Секретариат направил их в службы переводов ФАО, которые рассмотрели предлагаемые изменения и подготовили комментарии по вопросам, спорным терминам и разногласиям, выявленным в ходе работы по обзору. Предлагаемые изменения были включены в пересмотренные МСФМ и представлены в виде документа с исправлениями в режиме правки на рассмотрение КФМ-11 (2016 год).
6. По всем предлагаемым изменениям все службы переводов ФАО и ГЛЮ достигли консенсуса.
7. Китайская ГЛЮ не внесла исправлений в Приложение 18 и Приложение 19 к МСФМ 28, поэтому данные предложения не представлены КФМ.
8. В связи с тем, что диагностические протоколы (ДП) принимаются Комитетом по стандартам от имени КФМ в разное время в течение года, их переводы могут быть не подготовлены для передачи ГЛЮ в предусмотренный процедурой ГЛЮ срок после сессии КФМ. Секретариат будет отсылать ДП в ГЛЮ по мере их перевода.

IV. Рекомендации

9. КФМ предлагается:
 - 1) Принять к сведению, что арабская, китайская, французская и испанская ГЛЮ и службы переводов ФАО рассмотрели следующие документы:
 - a) Поправки к МСФМ 5 (*Глоссарий фитосанитарных терминов*) (2013 год);
 - b) Приложение 3 (*Фитосанитарные процедуры, применяемые в целях борьбы с плодовыми мухами (Tephritidae)*) к МСФМ 26 (*Установление зон, свободных от плодовых мух (Tephritidae)*);
 - c) ФО 16 (Обработка холодом *Citrus sinensis* против *Vastrocera tryoni*) в качестве приложения к МСФМ 28 (*Фитосанитарные обработки против регулируемых вредных организмов*);
 - d) ФО 17 (Обработка холодом *Citrus reticulata* x *C. sinensis* против *Vastrocera tryoni*) в качестве приложения к МСФМ 28 (*Фитосанитарные обработки против регулируемых вредных организмов*);
 - e) ДП 5 (*Phyllosticta citricarpa* (McAlpine) Aa на плодах) в качестве приложения к МСФМ 27 (*Диагностические протоколы для регулируемых вредных организмов*); и
 - f) ДП 6 (*Xanthomonas citri* subsp. *citri*) в качестве приложения к МСФМ 27 (*Диагностические протоколы для регулируемых вредных организмов*).
 - 2) Принять к сведению, что арабская, французская и испанская ГЛЮ и службы переводов ФАО рассмотрели следующие документы:
 - a) ФО 18 (Обработка холодом *Citrus limon* против *Vastrocera tryoni*) в качестве приложения к МСФМ 28 (*Фитосанитарные обработки против регулируемых вредных организмов*) и
 - b) ФО 19 (Обработка облучением против *Dysmicoccus neobrevipes*, *Planococcus lilacinus* и *Planococcus minor*) в качестве приложения к МСФМ 28 (*Фитосанитарные обработки против регулируемых вредных организмов*).
 - 3) Принять к сведению, что ГЛЮ для русского языка в настоящее время не функционирует, поскольку не был назначен координатор группы.
 - 4) Призвать договаривающиеся стороны назначить координатора для русской ГЛЮ.

- 5) *Настоятельно призвать* своих членов, которые участвуют в ГЛО, обеспечить соблюдение утвержденного на КФМ порядка проведения лингвистического обзора и установленных сроков.
- 6) *Постановить*, что, как только Секретариат внесет представленные в режиме правки изменения в Приложения 1–30, предыдущие версии МСФМ отзываются и заменяются текстами в новой редакции.
- 7) *Поблагодарить* договаривающиеся стороны и региональные организации по карантину и защите растений, участвующие в работе ГЛО, а также службы перевода ФАО за их напряженную работу и усилия, направленные на улучшение переводов МСФМ.